

**А.В. Козак** – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу факультет міжнародних відносин Волинського національного університету імені Лесі Українки

## **КОНЦЕПТУАЛЬНІ ЗАСАДИ ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КУЛЬТУРИ МАЙБУТНЬОГО ФАХІВЦЯ**

Сучасний стан суспільного розвитку, розширення контактів на міжнародному рівні з питань економіки, бізнесу, фінансів вимагає підготовки спеціалістів-перекладачів саме в аспекті виконання ними кваліфікаційного перекладу у будь-якій галузі знань. Іноземна мова як одна з ланок системного впливу на особистість, є вагомим важелем, що вирізняється широтою свого діапазону. Це унікальний засіб формування високої культури, який забезпечує комплексний підхід щодо розвитку, навчання і виховання особистості. Мета дослідження – аналіз аспектів загальнонаукових підходів як концептуальних засад формування перекладацької культури майбутнього фахівця у процесі його освітньої підготовки.

Розвиток сучасного суспільства висуває нові високі вимоги до підготовки спеціалістів у всіх галузях знань. Завданням вищої школи є спрямування навчально-виховного процесу на формування гармонійно розвиненої і, разом із тим, професійно-компетентної особистості. Акцентується на необхідності виховання у студентів загальнолюдської культури, громадянських якостей, навчання їх сучасним формам спілкування, підготовки до життя у швидкоплинному світі, розвитку здатності засвоювати нову інформацію та приймати ефективні рішення. При цьому педагогічні проблеми формування культури спеціаліста-перекладача стали закономірним відображенням протиріччя, яке виникло між ідеалом компетентної у професійному і культурному плані особистості і недостатньо дієвим механізмом навчально-виховного процесу, між вимогами до якості всебічної підготовки фахівця і реальним станом культурного розвитку молоді, недостатнім рівнем інформаційної культури випускників-перекладачів, пов'язаним із відсутністю в освітньому процесі комплексного і безперервного його формування.

Розвиток морально-культурологічного потенціалу особистості майбутнього спеціаліста-перекладача повинен забезпечити високу готовність до реалізації науково-педагогічних принципів: гуманізму, індивідуально-особистісного відношення, оптимізму, активності, співпраці, морально-духовного педагогічного такту, педагогічної етики. Отже, навчання і виховання з опорою на формування певної системи цінностей у нашому дослідженні передбачає необхідність базування на загальнолюдських засадах, із урахуванням особливостей етнічної та регіональної культур, тобто вирішення завдання залучення людини до різних пластів культури.

Із проникненням у нову національну культуру розширюється загальноосвітній кругозір; удосконалюється культура міжособистісного спілкування у різноманітних видах взаємодії; збагачується світосприйняття і світогляд; розвиваються інтелектуальні і пізнавальні процеси; гуманістичний потенціал особистості, лінгвістичне уявлення про мову; формуються раціональні прийоми розумової праці майбутнього фахівця [2].

У контексті означеного, методологія нашого дослідження базується на системі наукових підходів, реалізація яких забезпечує виокремлення провідних тенденцій розвитку професійно значущих особистісних новоутворень у культурі майбутнього спеціаліста-перекладача [3]. Акцентуємо увагу на таких загальнонаукових підходах щодо формування перекладацької культури студентів:

– *особистісно орієнтований* як визнання студента головною діючою фігурою усього освітнього процесу, створення таких умов, за яких він знаходився б не у ролі виконавця або спостерігача, а був би повноправним автором своєї «життєвої позиції», відповідальним за власні вчинки. Сутність цього підходу полягає у тому, що неповторність особистості, її суб'єктний досвід не тільки приймають і поважають

педагоги, а й визначають його фактором педагогічного процесу. Процес навчання й виховання будується з урахуванням суб'єктного досвіду тих, хто навчається [1].

– *аксіологічний* (грец. *axios* – цінний), або *ціннісний підхід*, – це своєрідний міст між теорією і практикою, у відповідності з яким зародження і розвиток культурних знань визначає система ціннісного ставлення майбутнього спеціаліста-перекладача до професійної діяльності;

– *синергетичний підхід*. Його зміст у дослідженні самоорганізації та становлення нових упорядкованих структур. Його застосовують у дослідженні різних систем: фізичних, біологічних, соціальних, когнітивних, інформаційних, екологічних. Предметом синергетики є механізми спонтанного формування і збереження складних систем, зокрема тих, що перебувають у стані стійкої нерівноваги із зовнішнім середовищем;

– *культурологічний підхід* останнім часом набув статусу загальнонаукової методології як підґрунтя оволодіння майбутніми спеціалістами-перекладачами особливостями соціокультурного розвитку суспільства, включаючи духовно-моральне становлення і розвиток особистості [2]. Цей підхід, завдяки широкому розумінню поняття культура та пізнавальним можливостям культурології – науки, що вивчає культуру як цілісність, досліджує природні, соціальні, екологічні, економічні, педагогічні, інформаційні та інші об'єкти та явища як культурологічного феномена;

– *акмеологічний підхід* полягає у здійсненні комплексного дослідження й відновлення цілісності суб'єкта, що проходить ступінь зрілості, коли його індивідуальні, особистісні та суб'єктно-діяльнісні характеристики вивчають у єдності, в усіх взаємозв'язках та опосередковано з метою сприяння досягненню його вищих рівнів. Реалізація акмеологічного підходу до професійної підготовки майбутніх спеціалістів, основну мету якої вбачаємо в оволодінні ними стратегіями творчої самореалізації у процесі досягненні професіоналізму, здійснюють засобами інноваційних освітніх технологій. Вони сприяють активізації внутрішнього потенціалу студентів (мотиваційно-цільової сфери їхньої особистості, здібностей, вольових якостей, самосвідомості) як умови їх сходження до свого акме-рівня;

– *герменевтичний підхід* дає можливість по-іншому розглянути зміст навчання, що не зводиться до набору готових рішень, прийнятних на усі часи, а як своєрідна скарбничка «правильних» способів реагування на непередбачувані ситуації у власній життєдіяльності, що вимагають для свого розуміння «засвоєння досвіду роботи із собою», усякий раз визначеної кореляції із сучасністю [4]. Культура при цьому є нескінченно відкритою системою, а реакція індивіда – непередбачуваною. З точки зору особистості, це означає формування і розвиток її творчого потенціалу, що пов'язаний не стільки з обдарованістю й талантом, скільки із загальним пошуково-інтерпретаційним підходом до виконання діяльності.

**Висновки.** Концептуальними засадами методології професійної підготовки майбутніх фахівців у галузі перекладу є особистісно-орієнтований, акмеологічний, синергетичний, аксіологічний, культурологічний і герменевтичний підходи. Це допомагає розкрити феномен перекладацької культури майбутнього фахівця.

### ***Джерела і література***

1. Бех І.Д. Особистісно зорієнтоване виховання: науково-методичний посібник. К.: ІЗМН, 1998. 204 с.

2. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.

3. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів: Видавництво ЛНУ імені Івана Франка. 1989. 215 с.

4. Коптілов В.В. Першотвір і переклад: Роздуми і спостереження. К.: Дніпро, 1992. 215 с.